

12 juillet 2008



#99 Paris et Théâtre

フランス語トピックは国際劇団『アユリテアトル』のヨハン・ウェスタグレンさんインタビュー。彼のコメントからレッスンをおおくりします。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

伊澤慶一さん
地球の歩き方編集本部

Johan Westergren さん
スウェーデン出身 役者

Générique et intro

Le 12 juillet 2008, quatre-vingt-dix-neuvième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Tourisme à Paris avec Keiichi Izawa de “Chikyuu no arukikata”.

Un comédien suédois de la troupe de l'Ahuri Théâtre: Johan.

「パリの最新情報」

地球の歩き方編集本部の伊澤さんにパリの最新情報をおうかがいしました。

Connaissez-vous le "Paris Museum Pass"? C'est un ticket qui permet l'entrée libre dans de nombreux musées parisiens. Et le Musée du Quai Branly, ça vous dit quelque chose? Des expositions sur les cultures africaines ou asiatiques, mais aussi une architecture très intéressante, imaginée par Jean Nouvel.

覚えよう petit à petit♪

Suédois(e)

スウェーデン人 (国名は la Suède)

compagnie

一座、劇団

vient

< venir (de...)に> 由来する、理由がある

arriver à ...

〜できる

se mélanger

まざる

là-dedans

その中に

originellement

本来、もともとは

(originellement : 独創的に)

visuel(le)

視覚の、視覚による

pareil(le)

同様の、同じような

au travers de ...

...を通じて

échange culturel

文化交流

Johan Westergren...

Un spectacle en 4 langues. Des comédiens de différents pays. C'est surtout le corps qui raconte une histoire. C'est la première fois que j'ai parlé en français avec un Suédois.

Johan Westergren: Alors moi, je m'appelle Johan Westergren, je suis suédois et je travaille avec une compagnie d'art "Ahuri Théâtre", ici au Japon en ce moment.

Bob: Pourquoi est-ce qu'un Suédois parle aussi bien le français ?

Johan: Ben, ça vient plutôt parce que j'ai passé deux années à Paris. J'ai fait une école de théâtre, et c'est là où j'ai rencontré tous les autres d'« Ahuri », et donc c'est un peu comme ça que ça a commencé.

Bob: Alors, le spectacle que l'on vient de voir, comment... J'arrive pas à prononcer moi ça en anglais !

Johan: Yabunonaka Distruthed !

Bob: « Yabunonaka »...

Johan: Oui, oui.

Bob: ...et puis je te laisse l'anglais !

Alors, c'est quoi comme histoire ?

Johan: Ben, en fait, c'est une histoire d'une(→d'un) auteur japonais qui s'appelle Ryunosuke Akutagawa. Donc, en fait, donc c'est... il y a plusieurs gens qui racontent des histoires. Il y a sept témoignages, et ensuite tout se mélange et on ne sait pas vraiment, de quoi, qui ont(→a) raison, qui dit la vérité...

Bob: La pièce est en quelle langue, alors ?

Johan: Pardon ?

Bob: La pièce, elle est en quelle langue ?

Johan: Ben, c'est en plusieurs langues en fait, donc là c'est... on parle français, suédois, japonais, anglais là-dedans, mais c'est très très physique, c'est très visuel, donc il y a beaucoup des images. Mais originellement (-> originellement) c'était une histoire japonaise, traditionnelle japonaise.

Bob: Et comment est-ce que, pour les gens qui n'ont pas vu le spectacle...

Johan: Oui ?

Bob: ...parler autant de langues sur scène, comment est-ce que l'histoire est compréhensible ?

Johan: Ben, en fait, comme on essaie de trouver un théâtre qui est très, très physique, très visuel, qui parle du mouvement, qui parle du corps, et le corps comme c'est quelque chose qui est, c'est pareil pour tout le monde ! Au travers du monde, ça parle d'un échange culturel, et on essaie de trouver cette forme de théâtre qui peut... qui peut dire quelque chose à tout le monde !

Bob: OK ! Merci !

Johan: Merci... Ben de rien !

Bob: Et puis bon retour, à un de ces jours !

Johan: Merci beaucoup! Merci beaucoup.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

-c'est là où j'ai rencontré tous les autres d' « Ahuri »...

私が「アユリ」のほかの人たちと出会ったのはそこでなんです

強調構文と疑問詞

強調構文は **C'est ~ que ...** を枠にして、強調したい言葉を～に入れて作る文のことで、すでにご存知の方も多いと思いますが、あらためて確認していただければと思います。

例えば「ポールはマリーに昨日公園で会いました」という文。

Paul a rencontré Marie dans le parc hier.

この文をもとに強調構文は以下のようにできます。

C'est Marie que Paul a rencontrée dans le parc hier.

ポールが昨日公園で会ったのはマリーです。〔目的語の強調〕

(**rencontrée** は前にある目的語 **Marie** との性数一致によります)

C'est dans le parc que Paul a rencontré Marie hier.

ポールが昨日マリーに会ったのは公園の中ででした。〔場所を表す語句の強調〕

C'est hier que Paul a rencontré Marie dans le parc.

ポールが公園でマリーに会ったのは昨日のことでした。〔時を表す語句の強調〕

C'est Paul qui a rencontré Marie dans le parc hier.

マリーに昨日公園で会ったのはポールです。〔主語の強調〕

強調される語が後続する動詞の主語の場合 **qui** が用いられます。また強調される語が代名詞の場合は、強勢形が用いられます。

C'est lui qui a rencontré Marie dans le parc hier.

マリーに昨日公園で会ったのは彼です。

様態を表す語(句)を強調する場合があります。

C'est un peu comme ça que ça a commencé.

まあそんな風にはじめたんです。

ところで **Qui est-ce qui** (誰が), **Qu'est-ce que** (何を)などの疑問詞が強調構文の仲間だということをご存知でしょうか。次の文をもとに説明しましょう。

C'est Paul qui aime Marie. マリーのことを愛しているのはポールだ。 < **Paul aime Marie.**

この文の中の **Paul** という情報が不明だということを取りあえず次のようにあらわしてみます。

△ **C'est (?) qui aime Marie.**

(?)は「誰」ですから疑問詞 **qui** が入ります。すると以下ようになります。

△ **C'est (qui) qui aime Marie.**

文中の疑問詞 **qui** を文頭に出して **C'est** を倒置すれば「マリーを愛しているのは誰ですか」が出来上がります。

Qui est-ce qui aime Marie?

強調構文はフランス語でもっとも多く使われる構文のひとつです。ぜひマスターしてください。

2) フランス語のコツ

Ben ça vient plutôt parce que j'ai passé deux années à Paris.

まあそれは私がパリで2年間過ごしたからです

助動詞をまちがえやすい動詞

フランス語の時制には単純時制と複合時制があります。

単純時制とは、直説法現在や単純未来、単純過去、また条件法現在や接続法現在などのように動詞1語であらわされる時制を言います。

複合時制とは**avoir, être**を助動詞として、それに過去分詞をくわえて作る時制のことで、直説法複合過去や大過去、また条件法過去、接続法過去などがあります。複合時制において助動詞に**être**をとる動詞は **aller, venir, partir, arriver, passer, entrer, sortir, monter, descendre, tomber, naître, mourir, retourner** など「場所や状態の変化を表す自動詞」です(chocolat#94参照)。それでは以下の()内に **avoir** または **être** どちらかのふさわしい形を入れてみてください。

entrer

- 1) Il () **entré dans le parc.** 「彼は公園の中に入った」
- 2) Il () **entré sa voiture au garage.** 「彼は車をガレージに入れた」

monter

- 1) Il () **monté à cheval.** 「彼は馬に乗った」
- 2) Il () **monté un cheval.** 「彼は馬に乗った」

passer

- 1) Il () **passé à un examen.** 「彼は試験に受かった」
- 2) Il () **passé un examen.** 「彼は試験を受けた」

sortir

- 1) Il () **sorti avec son chien.** 「彼は犬と外出した」
- 2) Il () **sorti son chien.** 「彼は犬を連れ出した」

それぞれ 1) が **est** (< **être**) で 2) が **a** (< **avoir**) が答えとなります。この場合、助動詞を決めるポイントとなるのは「場所や状態の変化を表す自動詞」であるかどうかです。

自動詞と他動詞の区別については厳密に言えば様々ありますが、ここでは簡単に、自動詞とは目的語を取るときに前置詞が必要な動詞と考えればわかりやすいでしょう。他動詞の場合は目的語を取るときに前置詞は必要はないと考えておきましょう。上の例ではそれぞれ 1) が自動詞 2) が他動詞の用例となります。

ただし「場所や状態の変化を表す自動詞」であっても、**courir, marcher, nager, voler** のように「身体活動を表す」動詞の助動詞は **avoir** です。

Il a marché seul dans la rue jusqu'à minuit. 彼は街を真夜中まで一人で歩いた。

藪の中

今回のインタビューにある Yabunonaka は、**Johan** さんが紹介されているように、芥川龍之介の短編『藪の中』(1922年)が原作です。そして芥川の『藪の中』の素材となったのは『今昔物語集』の説話「具妻行丹波国男 於大江山被縛語(妻を具して丹波国に行く男、大江山において縛られること)」(巻二十九第二十三話)ですから、まさに **une histoire japonaise, traditionnelle japonaise** です。

物語は、京都山科に近い山中、藪の中で起こった殺人事件を七人の証人が証言するという内容です。ところがそれぞれの証言が食い違っていて、殺人なのか自殺なのかが分からない、まさに真相は「藪の中」という形で終わっている。

ます。当然、事の真相は読者である私たちが判断することになります。『藪の中』は、いわば解決のない推理小説と
いうことができるでしょう。また「事実」とは、「現実」とはいったいなんであるのかという哲学的問いを持った作品であ
ると言うこともできるでしょう。**Johan** さんの Yabunonaka がフランス語、英語、日本語、スウェーデン語で上演される
のもおそらくこうしたことと無関係ではないはずです。

この作品を黒澤明監督が映画化した『羅生門』は、1951年のベネチア映画祭でグランプリを獲得し、世界的に知られ
ています。黒澤明の『羅生門』は、1950年代後半のヌーベルバーグと呼ばれるフランス映画の流れにも影響を与えて
いるともいわれています。